

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Avstriya Respublikası Hökuməti arasında investisiyaların təşviqi və qorunması haqqında Sazişin təsdiq edilməsi barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

I. Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Avstriya Respublikası Hökuməti arasında investisiyaların təşviqi və qorunması haqqında 2000-ci il iyulun 4-də Vyana şəhərində imzalanmış Saziş **təsdiq edilsin**.

II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti HEYDƏR ƏLİYEV

Bakı şəhəri, 24 oktyabr 2000-ci il
947-IQ

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Avstriya Respublikası Hökuməti
arasında investisiyaların təşviqi və qorunması haqqında**

S A Z İ Ş

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Avstriya Respublikası Hökuməti, bu Razılığa gələn Tərəflər arasında daha çox iqtisadi əməkdaşlığa əlverişli şərait yaratmağı arzu edərək, investisiyaların təşviqi və qorunmasının bu cür investisiya qoyuluşuna hazırlığı gücləndirəcəyini və bununla iqtisadi münasibətlərin inkişafına vacib töhfə edəcəyini qəbul edərək, beynəlxalq miqyasda qəbul edilmiş əmək standartlarına əməl olunmasına dair öhdəlikləri bir daha təsdiq edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Birinci fəsil
ÜMUMİ MÜDDƏALAR**

**Maddə 1
Təriflər**

Bu Sazişin məqsədləri üçün

(1) «Razılığa gələn Tərəfin investoru»:

Razılığa gələn Tərəfin ərazisində investisiya qoyan və ya investisiyaya malik olan

(a) Razılığa gələn Tərəfin qüvvədə olan qanununa uyğun olaraq onun vətəndaşı olan fiziki şəxs; və ya

(b) Razılığa gələn Tərəfin qüvvədə olan qanunu əsasında təsis edilmiş və ya təşkil edilmiş müəssisə deməkdir;

(2) «Razılığa gələn Tərəfin investorumun investisiyası» bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorumun malik olduğu və ya birbaşa və ya dolayısı ilə nəzarət etdiyi, aşağıdakılar da daxil olmaqla, hər növ əmlak deməkdir:

(a) birinci Razılığa gələn Tərəfin müvafiq qanunu əsasında təsis edilmiş və ya təşkil edilmiş müəssisə;

(b) paylar, fondlar və (a) bəndində istinad edilən müəssisədə pay iştirakının digər formaları və onlardan irəli gələn hüquqlar;

(c) istiqrazlar, borc öhdəlikləri, ssuda və digər borclar və onlardan irəli gələn hüquqlar;

(d) «açarı təslimetmə», tikinti, idarə, istehsal və ya gəlirin bölüşdürülməsi kontraktları da daxil olmaqla, kontraktlardan irəli gələn hüquqlar;

(e) pul vəsaitinə iddialar və iqtisadi dəyəri olan kontraktla əlaqədar icra ilə bağlı iddialar;

(f) müəllif hüququ, ticarət nişanları, patentlər, sənaye dizaynları və texniki proseslər, «nou-hau», ticarət sirləri, ticarət adları və firma adları da daxil olmaqla Ümumdünya Əqli Mülkiyyət Təşkilatının himayəsi altında imzalanmış çoxtərəfli sazişlərdə müəyyən olunmuş əqli və sənaye mülkiyyəti hüquqları;

(g) konsessiyalar, lisenziyalar, iqtisadi fəaliyyətin həyata keçirilməsi üçün qanunla və ya kontraktla verilmiş səlahiyyət və ya icazə kimi hüquqlar;

(h) istənilən digər maddi və ya qeyri-maddi, daşınar və daşınmaz əmlak və ya icarə, ipoteka, girov saxlama, girov qoyma, verilmiş hüquqlar kimi bununla əlaqədar istənilən mülkiyyət hüququ;

(3) «müəssisə»—korporasiya, trast, tərəfdaşlıq, tam mülkiyyət hüquqlu şəxs, filial, birgə müəssisə, assosiasiya və ya təşkilat da daxil olmaqla, gəlir götürən və ya götürməyən, özəl və ya dövlət sahibliyi və ya nəzarəti olan hüquqi şəxs və ya Razılığa gələn Tərəfin qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis edilmiş və ya təşkil edilmiş istənilən qurum deməkdir;

(4) «gəlir»—mənfəət, faizlər, kapital artımı, dividendlər, royaltilər, lisenziya qazancları və digər qazanclar da daxil olmaqla, investisiyalardan əldə edilən məbləğlər deməkdir.

(5) «təxirə salmadan»—kompensasiyaların ödənməsi və ya ödənişlərin köçürülməsi üçün zəruri olan rəsmiliklərin tamamlanması üçün normal halda tələb olunan vaxt müddəti deməkdir. Bu müddət kompensasiya ödənişi üçün ekspropriasiya günündən və ödənişlərin köçürülməsi üçün köçürmə barədə müraciət edildiyi gündən başlayacaqdır;

(6) «ərazi»—

(a) Avstriya Respublikasına münasibətdə beynəlxalq qanunlara, suveren hüquqlara və yurisdiksiyaya uyğun olaraq Avstriya Respublikasının suverenliyi altında olan quru ərazi, daxili sular və hava məkanı;

(b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə, Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq qanunlara uyğun olaraq öz suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının ərazisi deməkdir.

**Maddə 2
Təşviq və investisiyaların buraxılması**

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz qanunlarına və qaydalarına uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının

investisiyalarını təşviq edəcək və öz ölkəsinə buraxacaqdır.

(2) Əmlakın investisiya kimi və ya reinvestisiya kimi qoyuluş formasının istənilən dəyişməsi, əgər belə dəyişmə ərazisinə investisiya qoyulan Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına uyğun olaraq baş verirsə, onun investisiya kimi səciyyələnməsinə təsir etməyəcəkdir.

M a d d ə 3 **İnvestisiya rejimi**

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyalarına ədalətli və bərabər şərait, tam və daimi qorunma və təhlükəsizlik rejimi yaradacaqdır.

(2) Razılığa gələn Tərəf əsassız və ya ayrı-seçkilik yaradan tədbirlər vasitəsi ilə digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyalarının idarə edilməsi, işlədilməsi, saxlanması, istifadəsi, onlardan faydalanması, satılması və ləğv edilməsinə mənfi təsir göstərməyəcəkdir.

(3) Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarına və onların investisiyalarına investisiyanın idarə edilməsi, işlədilməsi, saxlanması, istifadəsi, onlardan faydalanma, satılması və ləğv edilməsinə münasibətdə öz investorlarına və onların investisiyalarına və ya istənilən üçüncü ölkə investorlarına və onların investisiyalarına yaradılan rejimlərdən, hansı daha əlverişli isə, az əlverişli rejim yaratmayacaqdır.

(4) Bu Sazişin hər hansı müddəası bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıdakılardan irəli gələn hər hansı rejim, üstünlük və ya güzəştin verdiyi hazırkı və ya gələcək imtiyazın digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarına və onların investisiyalarına şamil etmək öhdəliyi kimi başa düşülmür:

(a) azad ticarət zonasında, gömrük ittifaqında, ümumi bazarda, iqtisadi birlikdə və ya investisiyalara dair çoxtərəfli sazişdə üzvlük;

(b) vergiyə cəlbətmə ilə bağlı istənilən beynəlxalq saziş, beynəlxalq qayda və ya daxili qanunvericilik.

M a d d ə 4 **Aşkarlıq**

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin yerinə yetirilməsinə təsir edə biləcək özünün qanunları, qaydaları, proseduraları, həmçinin beynəlxalq sazişlərini təxirəsalmadan nəşr edəcək və ya başqa yolla ictimaiyyətə çatdıracaqdır.

(2) Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin 1-ci bənddə istinad edilən məsələlərlə bağlı xüsusi suallarına təxirə salmadan cavab verəcəkdir və müraciət əsasında məlumat təqdim edəcəkdir.

(3) Razılığa gələn Tərəflərdən heç birindən açılması qanun pozuntusuna gətirə biləcək və ya onun məxfiliyi qoruma qanunları və qaydalarına zidd ola biləcək, ayrı-ayrı investorlara və ya investisiyalara aid məlumatın verilməsi və ya ondan istifadəyə icazənin verilməsi tələb edilməyəcəkdir.

M a d d ə 5 **Ekspropriasiya və kompensasiya**

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investorunun investisiyasını

(a) ictimai məqsədin tələb etməsi,

(b) ayrı-seçkiliyə yol verilməməsi,

(c) qanunvericilik proseslərinə uyğun hərəkət edilməsi,

(d) aşağıdakı 2 və 3 bəndlərinə uyğun olaraq təxirə salınmadan, bərabər və səmərəli kompensasiya ödənilməsi üçün tədbirlərin həyata keçirilməsi halları istisna olmaqla, birbaşa və ya dolayısı ilə ekspropriasiya və ya milliləşdirməyə və ya bunlara bərabər hər hansı tədbirə (bundan sonra ekspropriasiya adlanır) məruz qoymayacaqdır.

(2) Kompensasiya

(a) təxirə salınmadan ödənəcəkdir. Gecikmə halında bu gecikmə ilə bağlı mübadilə kursuna görə baş verən dəyər itkisi qəbul edən ölkə tərəfindən ödənilir;

(b) ekspropriasiya edilmiş investisiyanın ekspropriasiya baş verəndən bilavasitə əvvəlki ədalətli bazar dəyərinə ekvivalent olacaqdır. Ekspropriasiya haqqında məlumatın ictimaiyyətə daha əvvəl çatması səbəbindən baş vermiş dəyişiklik ədalətli bazar dəyərinə təsir etməyəcəkdir;

(c) aidiyyəti olan tərəfin vətəndaşı olduğu ölkənin valyutası ilə və ya tərəf və qəbul edən Razılığa gələn Tərəf arasında razılaşdırılmış hər hansı sərbəst dövrəli valyuta ilə ödənəcəkdir və həmin tərəfin müəyyən etdiyi xarici bank hesabına sərbəst köçürüləcəkdir.

(d) ekspropriasiya tarixindən faktiki ödəniş tarixinə qədər müddət üçün ödəniş valyutasının bazar məzənnəsi əsasında müəyyən edilmiş mübadilə kursu nəzərə alınmaqla hesablanan faizi də daxilinə alacaqdır.

(3) Qanunvericilik proseslərinə uyğun hərəkət edilməsi bir Razılığa gələn Tərəfin, digər Razılığa gələn Tərəfin ekspropriasiyasının təsirinə məruz qaldığını iddia edən investorun, onun investisiyasının qiymətləndirilməsi və bu Maddənin müddəalarına uyğun olaraq kompensasiya ödənilməsi də daxil olmaqla, məsələnin təxirə salınmadan ikinci Razılığa gələn Tərəfin hüquq orqanları və ya digər səlahiyyətli və müstəqil orqanları tərəfindən araşdırılmasına hüququ olması deməkdir.

M a d d ə 6 **Zərərə görə kompensasiya**

(1) Bir Razılığa gələn Tərəfin investoruna, onun digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki investisiyalarına həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, inqilab, üsyan, mülki iğtişas, fəvqəladə vəziyyət və ya hər hansı digər oxşar hadisə nəticəsində dəyən zərərlə bağlı, əvəz ödəmə, zərərin ödənməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa tənzimləməyə münasibətdə, axırıncı Razılığa gələn Tərəf öz investorlarına və ya hər hansı üçüncü ölkənin investorlarına aid edilən rejimdən, hansı daha əlverişli isə, az əlverişli olmayan rejim yaradacaqdır.

(2) 1-ci bənddə istinad edilən hadisələrdən hər hansı biri baş verərkən bir Razılığa gələn Tərəfin investoruna aşağıdakılardan:

(a) digər Razılığa gələn Tərəfin qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun investisiyasının və ya onun bir hissəsinin müsadirəsindən;

(b) digər Razılığa gələn Tərəfin qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun investisiyasının və ya onun bir hissəsinin vəziyyətinin zəruri tələbi ilə bağlı olmayaraq dağıdılmasından;

irəli gələn zərər dəyərsə, axırıncı Razılığa gələn Tərəf əvəzini ödəyəcək və ya kompensasiya ödəyəcəkdir və istənilən halda bu, təxirə salınmadan, adekvat olaraq və səmərəli həyata keçiriləcəkdir, kompensasiya 5-ci Maddənin 2-ci və 3-cü bəndlərinə uyğun həyata keçiriləcəkdir.

M a d d ə 7

Köçürmələr

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investorunun investisiyası ilə bağlı ödənişlərin əraziyə və ərazidən sərbəst, təxirə salınmadan köçürülməsinə təminat verir. Belə köçürmələrə xüsusi halda:

- (a) ilkin kapital və investisiyanı saxlamaq və ya artırmaq üçün əlavə məbləğlər,
- (b) gəlirlər,
- (c) borc sazişi də daxil olmaqla kontrakt üzrə ödənişlər,
- (d) investisiyanın tam və ya hissəsinin satışı və ya ləğvindən əldə edilən daxilolmalar,
- (e) 5-ci və 6-cı maddələrə uyğun olaraq kompensasiya ödənişləri,
- (f) mübahisələrin tənzimlənməsindən ortaya çıxan ödənişlər,
- (g) investisiya ilə əlaqədar xaricdən cəlb edilmiş personalın maaşları və digər qazancları daxildir.

(2) Hər bir Razılığa gələn Tərəf belə köçürmələrin sərbəst dönməli valyuta ilə köçürmə həyata keçirilən Razılığa gələn Tərəfin ərazisində köçürmə günündə üstünlük təşkil edən bazar məzənnəsi ilə mübadilə edilərək həyata keçiriləcəyinə təminat verir. Bank yığımları ədalətli və bərabər olmalıdır.

(3) Xarici valyuta bazarı mövcud olmasa, mübadilə kursu olaraq valyutaların SDR-ə çevrilməsi üçün istifadə edilmiş ən son mübadilə kursu götürülür.

(4) 1 (b) yarım bəndinə zidd olmayaraq bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfə 1994-cü il GATT Sazişinin mahiyyətə gəlir olan məhsulun ixracını və ya ixrac məqsədilə satışını məhdudlaşdırmasına və ya qadağan etməsinə icazə verdiyi bir sıra hallarda bəzi gəlir növlərinin köçürülməsini məhdudlaşdırma bilər. Buna baxmayaraq, bir Razılığa gələn Tərəf bəzi gəlirlərin köçürülməsi investisiya sazişində, investisiya icazəsində və ya bir Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin investoru arasında istənilən yazılı sazişdə müəyyən edildiyi və ya nəzərdə tutulduğu qaydada həyata keçirilməsinə təminat verir.

(5) 1 və 4 bəndlərinə zidd olmayaraq, Razılığa gələn Tərəf kreditörünün hüquqlarının müdafiəsi, köçürmələrlə bağlı qanun və qaydaların yerinə yetirilməsi və ya təmin edilməsi və ya vergi məsələləri də daxil olmaqla, cinayət işləri, inzibati və məhkəmə dinləmələrlə bağlı göstəriş və qərarlarla əlaqədar tədbirlərin bərabər, ayrı-seçkiliyə yol vermədən və ədalətli şəkildə həyata keçirilməsi yolu ilə köçürmənin qarşısını ala bilər, bu şərtlə ki, belə tədbirlər və onların tətbiqi Razılığa gələn Tərəfin bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklərinin yerinə yetirilməsindən yayınmaq vasitəsi kimi istifadə edilməsin.

M a d d ə 8

Subroqasiya

Əgər Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin edilmiş agentliyi digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində investorun investisiyalarına kompensasiya ödəmə, təminat və ya sığorta kontraktı ilə bağlı ödəmə həyata keçirirsə, axırıncı Razılığa gələn Tərəf investorun 2-ci fəslin 1-ci hissəsinin müddəalarından irəli gələn hüquqlarına xələl gətirmədən bu investorun hər hansı hüququnun və ya iddiasının birinci Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin edilmiş agentliyinə həvalə edilməsi və birinci Razılığa gələn Tərəfin və ya onun təyin edilməsi agentliyinin subroqasiya yolu ilə istənilən belə hüquq və iddianın sələfə aid olduğu eyni miqyasda həyata keçirilməsini tanıyacaqdır.

M a d d ə 9

Digər öhdəliklər

Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının xüsusi investisiyalarına münasibətdə öz üzərinə götürə biləcəyi istənilən öhdəliyi yerinə yetirəcəkdir.

M a d d ə 10

İmtiyazlardan məhrum etmə

Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin investoru və ya onun investisiyalarına münasibətdə bu Sazişdən irəli gələn imtiyazların verilməsindən imtina edə bilər, bu şərtlə ki, Razılığa gələn Tərəf olmayan tərəfin investoru qanunları əsasında təsis və ya təşkil edildiyi Razılığa gələn Tərəfin ərazisində əhəmiyyətli işgüzar fəaliyyətlə məşğul olmayan birinci qeyd edilən investora sahiblik və ya nəzarət etsin.

İkinci fəsil

MÜBAHİSƏLƏRİN TƏNZİMLƏNMƏSİ

BİRİNCİ HİSSƏ

İNVESTOR VƏ RAZILIĞA GƏLƏN TƏRƏFLƏR ARASINDA

MÜBAHİSƏLƏRİN TƏNZİMLƏNMƏSİ

M a d d ə 11

Əhatə dairəsi və qüvvəsi

Bu Hissə bir Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin investoru arasında əvvəlcədən investorunun və ya onun investisiyalarının itkisi və ya ona dəyən ziyanla bağlı öhdəliyinin əsaslandırılmış şəkildə pozulması ilə əlaqədar mübahisələrə tətbiq edilir.

Maddə 12

Tənzimləmə vasitələri, müddətləri

(1) Bir Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin investoru arasında mübahisə, əgər mümkündürsə, danışıqlar və ya məsləhətləşmələr yoxla tənzimlənir. Əgər o, bu yolla tənzimlənmirsə, investor onun həlli üçün aşağıdakılardan birini seçə bilər:

(a) mübahisədə tərəf olan Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə və ya inzibati məhkəməyə;

(b) istənilən tətbiq oluna bilən, əvvəlcədən razılaşdırılmış tənzimləmə prosedurasına;

(c) bu Maddəyə uyğun olaraq;

(I) 18 mart 1965-ci ildə Vaşinqtonda imzalanma üçün açılan Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları arasında İnvestisiya Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Konvensiyaya («İCSİD Konvensiyası») müvafiq olaraq təsis edilmiş İnvestisiya Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Beynəlxalq Mərkəzə, əgər investurun aid olduğu Razılığa gələn Tərəf və mübahisədə iştirak edən Razılığa gələn Tərəf, hər ikisi İCSİD Konvensiyasının iştirakçılarıdırsa;

(II) əgər investurun aid olduğu Razılığa gələn Tərəf və ya mübahisədə tərəf olan Razılığa gələn Tərəf, ikisindən biri, İCSİD Konvensiyasının iştirakçısıdırsa, «Dinləmələrin idarə edilməsi üzrə Əlavə Vasitələri» əsasında Mərkəzin katibliyi tərəfindən müəyyən edilən qaydalara uyğun olaraq, Mərkəzə;

(III) Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının («UNCİTRAL») arbitraj qaydalarına uyğun olaraq qurulmuş xüsusi arbitraj məhkəməsinə;

(IV) Parisdəki Beynəlxalq Ticarət Palatasına, onun arbitraj qaydaları əsasında xüsusi məhkəmə tərəfindən baxılmaq üçün.

(2) Mübahisə həll edilmək üçün bu maddənin 1 (c) bəndinə əsasən belə bir niyyətin olması barədə mübahisədə tərəf olan Razılığa gələn Tərəfə xəbərdarlıq edildikdən 60 (altmış) gün sonra, lakin mübahisə başlanğıcı kimi qəbul edilən hadisələr barədə investurun ilk dəfə xəbər tutduğu və ya xəbər tutmalı olduğu tarixdən ən çoxu beş il keçənə qədər təqdim edilə bilər.

Maddə 13

Razılığa gələn Tərəfin razılığı

(1) Hər bir Razılığa gələn Tərəf bununla mübahisənin bu hissənin müddəaları əsasında beynəlxalq arbitraja verməyə öz şərtsiz razılığını bildirir. Bununla belə Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin yerli məhkəməsində qərar qəbul edilənə qədər mübahisə beynəlxalq arbitraja verilə bilməz.

(2) (1) bəndində istinad edilən razılıq bütün daxili inzibati və ya hüquqi vasitələrin istifadə edilməsi tələbi kimi başa düşülməyəcəkdir.

Maddə 14

Əvəzin ödənilməsi

Bir Razılığa gələn Tərəf müdafiə məqsədi ilə qeyd edilən zərərin tam və ya bir hissəsi üçün əvəz ödəmə, təminat və sığorta kontraktına əsasən əvəzin ödənilməsi və ya kompensasiya verilməsi, yaxud veriləcəyinə istinad edərək qarşılıqlı iddia, imtina hüququ və ya hər hansı başqa səbəblə çıxış etməyəcəkdir.

Maddə 15

Qanunun tətbiqi

(1) Bu hissənin müddəaları əsasında keçirilən məhkəmə mübahisəyə dair qərarını hazırkı Sazişə və beynəlxalq hüququn tətbiq edilə bilən qayda və prinsiplərinə uyğun olaraq qəbul edəcəkdir.

(2) 9-cu maddəyə uyğun olaraq meydana çıxan mübahisəli məsələlərlə bağlı qərarlar digər razılaşma olmadıqda, mübahisədə tərəf olan Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına, səlahiyyət verilməsinə aid qanun və ya razılaşma və beynəlxalq hüququn tətbiq edilə biləcək qaydalarına uyğun olaraq qəbul ediləcəkdir.

Maddə 16

Qərarlar və onların yerinə yetirilməsi

(1) Maraqlara uyğun qərarlar da daxil olmaqla, arbitraj qərarları mübahisədə iştirak edən tərəflər üçün qəti və məcburi olacaqdır və aşağıdakı şəkildə ola bilər:

(a) Razılığa gələn Tərəfin bu Sazişə uyğun olaraq öz öhdəliklərini yerinə yetirməməsinin elan edilməsi;

(b) itki və ya zərərin dəydiyi andan ödəniləcəyi vaxta qədər faizlər də daxil olmaqla maliyyə kompensasiyası;

(c) zərəərə görə əvəz verilməsi mümkün olmadığı hallarda Razılığa gələn Tərəfin onun yerinə maliyyə kompensasiyası ilə ödəməsi şərtini nəzərə almaqla, müvafiq hallarda əvəzin malla ödənməsi—restitusiya;

(d) mübahisədə iştirak edən tərəflərin razılığı ilə hər hansı digər müavinət forması.

(2) Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu maddəyə müvafiq olaraq verilmiş qərarın səmərəli icrası üçün zəruri tədbirlər görəcək və iştirakçısı olduğu dinləmələr çərçivəsində verilmiş belə qərarı gecikdirmədən həyata keçirəcəkdir.

İKİNCİ HİSSƏ

RAZILIĞA GƏLƏN TƏRƏFLƏR ARASINDAKI MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ

Maddə 17

Əhatə dairəsi, məsləhətləşmələr, vasitəçilik və məşvərət

Razılığa gələn Tərəflər arasında bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar olaraq yaranmış mübahisələr imkan daxilində, dostcasına və ya məsləhətləşmələr, vasitəçilik və ya razılaşma yolu ilə tənzimlənəcəkdir.

Maddə 18

Dinləmələrin başlanması

(1) Hər hansı Razılığa gələn Tərəfin tələbi ilə, bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar mübahisə, digər Razılığa gələn Tərəfə belə bildiriş verildikdən sonra 60 gündən tez olmayaraq, arbitraj məhkəməsinin qərar verməsi üçün təqdim edilə bilər.

(2) Bir Razılığa gələn Tərəf, investorun bu Sazişin ikinci fəslinin birinci hissəsinə uyğun olaraq arbitraja verdiyi, investorun hüquqlarının pozulmasına dair mübahisəni, əgər digər Razılığa gələn Tərəf həmin mübahisə ilə bağlı qərara uyğun hərəkət edərsə və onu yerinə yetirirsə, hazırkı hissəyə uyğun olan mübahisə kimi arbitraja verə bilməz.

M a d d ə 19

Məhkəmə, tətbiq olunan qanun və prosedur qaydaları

(1) Arbitraj məhkəməsi xüsusi hallarda aşağıdakı kimi təşkil ediləcəkdir: hər bir Razılığa Gələn Tərəf arbitrajın təşkili üçün sorğu alındıqdan sonrakı iki ay ərzində məhkəmənin bir üzvünü təyin edir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı ilə məhkəmənin sədri təyin ediləcək üçüncü Dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Sədr digər iki üzvün təyin edilməsi tarixindən dörd ay ərzində təyin ediləcəkdir.

(2) Əgər bu maddənin 1-ci bəndində qeyd edilmiş müddət ərzində zəruri təyinatlar yerinə yetirilməmişsə, digər razılıq olmazsa, hər hansı Razılığa gələn Tərəf zəruri təyinatları yerinə yetirmək üçün Beynəlxalq Məhkəmənin Prezidentinə müraciət edə bilər. Əgər Prezident hər hansı Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşındırsa və ya hər hansı başqa səbəbdən qeyd edilən funksiyaları yerinə yetirə bilmirsə, hər hansı başqa səbəbə görə qeyd edilən funksiyaları yerinə yetirməkdən azad edilməmiş, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşı olmayan Beynəlxalq Məhkəmənin vəzifəçə növbəti üzvü zəruri təyinatı həyata keçirməkdən ötrü dəvət ediləcəkdir.

(3) Arbitraj məhkəməsinin üzvləri müstəqil və ədalətli olacaqlar.

(4) Arbitraj məhkəməsi mübahisələri bu Sazişə və beynəlxalq hüququn müvafiq qayda və prinsiplərinə uyğun olaraq həll edəcəkdir.

Məhkəmə öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir və öz prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

M a d d ə 20

Qərarlar

(1) Məhkəmə, öz qərarında, səbəblərlə birgə qanuni əsasları və faktları aşkarlayacaqdır və bir Razılığa gələn Tərəfin müraciətinə aşağıdakı şəkildə qərarlar verə bilər:

(a) Razılığa gələn Tərəfin hərəkətinin onun bu Saziş üzrə öhdəliklərinə zidd olmasının elan edilməsi;

(b) Razılığa gələn Tərəfin öz hərəkətlərini onun bu Saziş üzrə öhdəliklərinə uyğunlaşdırmasının tövsiyə edilməsi;

(c) sorğu verən Razılığa gələn Tərəfin investoruna və ya onun investisiyasına münasibətdə hər hansı itkiyə və ya zərərə görə maliyyə kompensasiyası; və ya

(d) ona qarşı məhkəmə qərarı qəbul edilmiş Razılığa gələn Tərəfin razılığı ilə, investora ziyanın malla ödənilməsi də daxil olmaqla hər hansı şəkildə ödəmə.

(2) Arbitraj məhkəməsinin qərarı qəti və mübahisədə iştirak edən tərəflər üçün məcburi olacaqdır.

M a d d ə 21

Xərclər

Hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmədə öz üzvünün iştirakı və özünün dinləmələrdə təmsil olunması ilə bağlı xərcləri çəkəcəkdir. Sədrin xərclərini və məhkəmənin digər xərclərini, əgər məhkəmə başqa qərar çıxarmazsa, Razılığa gələn Tərəflər bərabər əsasda çəkəcəklər.

M a d d ə 22

Həyata keçirilmə

Hər bir Razılığa gələn Tərəf arbitrajın qərarına görə ödəməli olduğu maliyyə öhdəçiliyini İCSİD Konvensiyasının müddəalarına uyğun olaraq yerinə yetirəcəkdir.

Ü ç ü n c ü f ə s i l YEKUN MÜDDƏALAR

M a d d ə 23

Sazişin tətbiqi

(1) Bu Saziş, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin ərazisində onun qanunvericiliyinə uyğun olaraq, digər Razılığa gələn Tərəfin investoru tərəfindən Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl və sonra qoyulmuş investisiyalara tətbiq ediləcəkdir.

(2) Bu Saziş, 2 mart 1992-ci ildən əvvəl meydana çıxmış mübahisələrə, onun qüvvəyə minməsindən əvvəl tənzimlənmiş iddialara və ya prosedurlara tətbiq edilməyəcəkdir.

M a d d ə 24

Məsləhətləşmələr

Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu Sazişlə əlaqədar hər hansı məsələ üzrə digər Razılığa gələn Tərəfə məsləhətləşmələr keçirilməsini təklif edə bilər. Bu məsləhətləşmələr diplomatik kanallarla razılaşdırılmış yerdə və vaxtda keçiriləcəkdir.

M a d d ə 25

Qüvvəyə minmə və qüvvədə qalma

(1) Bu Saziş ratifikasiya olunmalıdır. Razılığa gələn Tərəflər onun qüvvəyə minməsi üçün milli qanunvericilikdə tələb olunan

şərtlərin yerinə yetirilməsi barədə bir-birinə bildiriş göndərəcəklər. Saziş sonuncu belə bildirişin alındığı tarixdən altmış (60) gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

(2) Bu Saziş on il müddətində qüvvədə qalacaqdır; bundan sonra o, qeyri-məhdud müddətə uzadılacaqdır və hər hansı Razılığa gələn Tərəfin diplomatik kanallar vasitəsilə on iki ay əvvəlcədən yazılı şəkildə bildirişindən sonra ləğv edilə bilər.

(3) Bu Sazişin ləğv edilmə tarixindən əvvəl qoyulmuş investisiyalara münasibətdə hazırkı Sazişin 1—24-cü maddələrinin müddəaları bu Sazişin ləğv edilmə tarixindən etibarən növbəti onillik müddətə qüvvəsini saxlayacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq, aşağıda imza atmış səlahiyyətli nümayəndələr hazırkı Sazişi imzaladılar.

Vyana şəhərində 2000-ci il iyul ayının 4-də hər biri Azərbaycan, alman və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsir zamanı hər hansı fikir ayrılığı olarsa, ingilis dilindəki mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Avstriya Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Azərbaycan Respublikasının Qanunvericilik toplusu .- 2000.- 30 noyabr, № 11.- S.4584-4595.